

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi
Journal of Translation Studies
Sayı/Number 27 (2019 Güz / Fall), 255-256
Gönderme tarihi / Received: 24.06.2019
Kabul tarihi / Accepted: 24.06.2019

Kumlu, Dolunay. (2018). *Özel Alan Çevirisi: Akademik Eğitim Uygulamalarında Teknoloji ve Sosyal Medya*. Ankara: Siyasal Kitabevi, 156 s. ISBN 978-605-9221-87-0

Kitap incelemesi/Book review

Yeşim (SÖNMEZ) DİNÇKAN*

*Dr. Öğretim Üyesi, Trakya Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, yesimdinckan@trakya.edu.tr, ORCID ID: orcid.org/0000-0003-0335-4843 Tel: 0284 235 9527 -1408

Çeviribilim alanında uzun yıllardır dersler veren ve yayınlar üreten Dr. Dolunay Kumlu, Prof. Dr. Alev Bulut ile yürüttüğü doktora tez çalışmasını ve bu süreçteki ve yıllar içindeki deneyimlerini *Özel Alan Çevirisi* isimli kitabında bizlerle paylaşıyor. Çeviribilim eğitiminde gittikçe önemi artan teknoloji ve sosyal medyanın özel alan çevirisindeki kullanımını ve iş ortamlarında güncel teknolojiyi kullanım süreçlerini çevirmen adaylarına sade ve yalın bir dille aktarıyor.

Bu kitapta, ülkemizde etkin bir yükseköğretim programı olan Çeviribilim veya Mütercim-Tercümanlık adı verilen alandaki ders müfredatlarının mevcut teknoloji araçları ile bütünleştirilmesinin yansımaları temel alınıyor. Kitapta araştırmacı, bizlerle içeriğini paylaştığı çalışmasının amacını teknoloji ve sosyal medyanın özel alan çevirisi uygulamalarındaki yerini saptamak ve teknolojik araçlar ve sosyal medya ile desteklenen bir eğitim programında özel alan çevirisi uygulamalarının konumuna yorum getirmek olarak dile getiriyor. Çalışmanın giriş bölümünde çalışmanın amacı, içeriği ve yöntemi ayrıntılı olarak veriliyor.

Kumlu'nun özel alan çevirisi eğitiminde teknoloji ve sosyal medyanın etkisini araştıran kitabı üç bölümden oluşuyor. Birinci bölüm, özel alan çevirisinin tanımı ve kapsamı, akademik eğitim süreçleri ve teknoloji ile bütünleşmesini kapsıyor. Bu bölümde, geçmişten günümüze çeviri eğitimine kısaca değinildikten sonra özel alan çevirisinin kapsamı ile ilgili çeşitli görüşlere yer veriliyor. Çeviri eğitiminde bir alt çalışma alanı olarak görülebileceği belirtilen özel alan çevirisinin terminoloji ile ilişkisine de

değiniyor. Özel alan çevirisinde sahip olunması gereken becerilerin çeviri eğitimi bağlamında bu konuda verilen eğitimin temelini oluşturduğundan, alan bilgisi sahibi olmanın yanı sıra özellikle yaratıcılığın oldukça ön planda olduğundan söz ediliyor. Öğrenci merkezli bir yöntem izlemenin hem dersi veren öğretim elemanı hem de öğrenciler açısından sorumluluk ve farkındalık duygularının paylaşımı bakımından olumlu yönde katkıda bulunacağı söyleniyor. Kuramsal olarak temel alınan Skopos Kuramının ve bu kuramın özel alan çevirisi açısından öneminin altı çiziliyor.

İkinci bölümde, bilgi teknolojileri ve sosyal medyanın çeviri eğitimi uygulamalarındaki yeri ve özel alan çevirisi eğitiminde kullanımına değiniliyor. Kuramsal çerçeveye ve bu bağlamda belirli dönüm noktalarına değinildikten sonra bilgi ve iletişim teknolojilerinin teknik çeviri ve eğitim sürecinde kullanımına, özel alan çevirisi ve eğitiminde kullanımına, özel alan çevirisinde kullanılan teknolojik araçlara, sosyal medyanın özel alan çevirisi ve eğitiminde kullanımına yer veriliyor.

Üçüncü bölümde, özel alan çevirisi dersinin akademik eğitim sürecinde bilgi teknolojileri ve sosyal medya ile desteklendiği bir uygulama örneği sunuluyor. Çalışmanın bu bölümü Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü İngilizce Anabilim Dalı Lisans Programı 2. Sınıf programında yer alan "Özel Alan Çevirisi I" kapsamında yapılmış bir uygulamadır. Bu uygulamada, ders planı açısından esnek bırakılan ders içeriğine bir dönemlik yazınsal olmayan çeviri türleri ve kavramları dâhil edilmiş. Tıp çevirisi, hukuk çevirisi, AB müktesebatı ile ilgili metinlerin çevirisi vb. konular arasından seçilmiş 3-4 konu ile ilgili metinlerin çevirisi ve bu metinler bağlamında o konu ya da alan ile ilgili terimlerin öğretilmesi dersin planına alınmış. Dersin model ve yöntem değişikliği (yüz yüze ve bilgi teknolojileri desteklenmiş/harmanlanmış öğrenme amaçlı hibrit yöntem) temel alınarak deney ve kontrol grupları içinde anket tekniği ile veriler toplanmış ve istatistiksel karşılaştırma yapılmış. Böylece bilgi teknolojilerinin ve sosyal medyanın genelde çeviri eğitimi özelde özel alan çevirisi eğitiminde uygulamalar açısından olumlu ve olumsuz etkilerinin nesnel bir çerçevede değerlendirilmesinin hedeflenmiş olduğu belirtiliyor.

Kitabın ana bölümlerinden her birinin sonunda bir değerlendirme bölümü bulunuyor. Üç ana bölümden sonra gelen genel değerlendirme bölümü ise çalışmanın kuramsal varsayımsal altyapısından hareketle yapılmış olan uygulamalı çalışmanın detaylı bir analizini içeriyor. Sonuç bölümünde ise bulgular eşliğinde çalışmanın araştırma ve uygulama aşamaları, yapılan uygulamanın yola çıkış hipotezleriyle uyuşup uyuşmadığı değerlendiriliyor.

Kitabın sunuş bölümünde Bulut'un (2018, s. xvi) dediği gibi bu kitapta araştırmacı, eğitmen Dolunay Kumlu, hem çevirmen adaylarına, hem çeviri eğitmenlerine modern yöntemlerin faydalı ve eğlenceli yönlerini ve yöntemlerini tanıtarak örnek uygulamalarla bunları kendi kendinize yapabileceğinizi gösteriyor. Sonuç olarak, bu süreçte kendi deneyimleriyle çevirmenlere, çevirmen adaylarına, alandaki eğitmenlere ve akademisyenlere rehberlik ederek çeviribilim alanına ve Çeviribilim Bölümlerinin birçoğunun müfredatında yer alan Özel Alan Çevirisi dersinde gerek ders kitabı gerekse başvuru kitabı olarak kullanılabilir Türkçe bir kaynak kazandırmıştır.